《犹太古志》第11卷译注：重返家园

接续ㄧㄜㄙㄜㄈㄨㄙ[1]《犹太古志》[2]第10卷译注[3]，本文译注《犹太古志》第11卷共8章，对应《旧约》[4]Ezra/“ㄜㄗㄌㄚ/以斯拉/(普世教译为厄斯德拉)记”、Nehemiah/“ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ/尼希米（普世教译为乃赫米雅）记”和Esther/“ㄜㄙㄊㄜㄦ/以斯帖（普世教译为艾斯德尔[5]）记”卷。

第1章对应“ㄜㄗㄌㄚ”第1章。在犹太人被ㄅㄚㄅㄧㄌㄜㄣ国王Nebuchadnezzar/ㄋㄜㄅㄨㄣㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ掳走70年后，ㄆㄜㄦㄙㄚ国王Cyrus/ㄎㄨㄌㄨㄙ发布公告，容许犹太人返回旧地ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，退还被ㄋㄜㄅㄨㄣㄚㄉㄋㄜㄗㄚㄦ抢夺的金银，拨出他的年收帮助重返，还命令附近的城镇（特别是Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ）献出赋税，重建ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ。Zorobabel（来自希腊语ζορορβαβελ，《旧约》记为זְרֻבָּבֶל[Zə rubbā vel]Zerubbabel）/ㄗㄜㄌㄜㄅㄚㄅㄜㄦ/所罗巴伯被任命为犹太人“州长”，领导42462人移往故土（“ㄜㄗㄌㄚ”第2章详细列举人马，包括7337仆人）。

第2章对应“ㄜㄗㄌㄚ”第4章（第3章讲犹太人开始重建ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的狂热）。ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ附近的部落恐慌起来，向ㄎㄨㄌㄨㄙ的儿子、统治这一带的州长Cambyses/ㄘㄚㄇㄅㄧㄩㄙㄜㄙ/冈比西斯(后来的国王)情愿：“犹太人建城后就不会进贡、不再臣服而会反抗、统治别人而不是被别人统治，不信的话，您可以查查先祖的历史记录”。ㄘㄚㄇㄅㄧㄩㄙㄜㄙ回复说：“我接到你们的请愿，命令人调查了我先祖的记录，发现这座城市确实是国王们的敌人，充满抗拒和战争。他们的国王们强盛专制，…所以我命令停止犹太人重建城市”。直到9年多以后，Darius/ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ上台的第二年，犹太人才又被容许建城。

第3章很有趣。ㄗㄜㄌㄜㄅㄚㄅㄜㄦ从ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ回到ㄆㄜㄦㄙㄚ，获得ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ信任，当他的卫士。一天，ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ让他的三个卫士讲演，比较酒、国王、妇女和“真实”那个最强，结果ㄗㄜㄌㄜㄅㄚㄅㄜㄦ讲演“真实”最强，获得一致掌声。ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ问他想要什么奖赏，他回答：重建ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ！ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ恩准，除了土地，还免除了犹太人的赋税，并命令各级政府配合。又有大批留在ㄆㄜㄦㄙㄚ的犹太人启程返回故土。

第4章对应“ㄜㄗㄌㄚ”第5、6章。ㄗㄜㄌㄜㄅㄚㄅㄜㄦ作为犹太人行政长官领导建设重建。ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人看着眼红，也想加入建筑工程，被犹太人拒绝，就请愿州长Sisinnes/ㄙㄙㄋㄜㄙ（《旧约》里记为Tatnai）禁止犹太人施工。ㄙㄙㄋㄜㄙ来ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ调查，也质疑犹太人建的不是寺庙而是城堡，只好向ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ请示。期间，犹太人之间又发生动摇、不安，预言者（小先知）Haggai/ㄏㄚㄍㄞ/哈该和Zechariah/ㄗㄜㄘㄚㄌㄧㄚ/撒迦利亚鼓励人们继续建筑(他们的言论被收入《旧约》各一卷)。ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ接到ㄙㄙㄋㄜㄙ州长的请示函，查到ㄎㄨㄌㄨㄙ的布告，命令ㄙㄙㄋㄜㄙ等帮助犹太人重建。经历7年，犹太圣殿又得以重建！这时，犹太人采纳了以祭司阶层为中心的（希腊式）“贵族加寡头”混合政体。ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人不肯把自己的赋税交给犹太人，ㄗㄜㄌㄜㄅㄚㄅㄜㄦ等再次去向ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ请

---

[1] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[2] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[3] 赵京：“《犹太古志》第10卷译注：犹太王国的覆灭”，2019年3月9日第一稿。

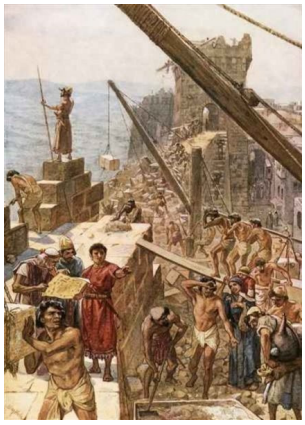
[4] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[5] 普世教的传统译法基于拉丁和希腊语，比基于英文的新教译法更接近原本。

愿，得到ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ的支持。

第5章记叙ㄉㄚㄌㄧㄡㄙ死后，他的儿子Xerxes(Ξέρξης [ksérksɛ :s])/ㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ/薛西斯继位后发生的事，但《旧约》说是ㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ的儿子Artaxerxes/ㄚㄦㄊㄚㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ/阿尔塔薛西斯继位后的事。前部分记叙对应“ㄜㄗㄌㄚ”第7-10章，讲ㄜㄗㄌㄚ（希腊语记为Ἔσδρας Esdras）率领部分留在ㄆㄜㄦㄙㄚ的犹太人（（北）ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ王国被灭亡后迁移来的10个部落的人没有跟随他）不要国王的军队的保护，返回故土。“ㄜㄗㄌㄚ”第8章记录那些跟随他返回ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的家族。ㄜㄗㄌㄚ在犹太历史上的最大功绩是重新确立律法，清除外族妻子和孩子。“ㄜㄗㄌㄚ”第10章记录那些被驱赶掉外族妻小的家族名单。从时间的推断上看，《旧约》的历史记叙基本上就到此为止，所以，犹太人出身的Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎甚至觉得整个《旧约》都是ㄜㄗㄌㄚ一人最后编辑成型的。

后部分大致对应“ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ”第1-7章，讲国王的进酒侍卫ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ听说ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的圣殿被周围的部落破坏，自告奋勇请国王让他去ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ修建城墙。得到恩准后，ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ作为犹太人的行政长官，带领犹太人一边戒备一边建设，完成了外墙的建设。读到这里，不由得联系起后来的犹太建国运动[6]，也更理解宗教的持久不衰的力量源泉。ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ也在城内建设住房，让祭司阶层和ㄌㄜㄨㄧ部落的人住在城内，享受别的住在城外的部落的犹太人交付的十分之一收入税。“ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ”第8章：整个城市重建后，仍然健在的ㄜㄗㄌㄚ带领宣读Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ的律法；第9-12章：重建政教合一的犹太人治理；（此卷最后）第13章：ㄋㄜㄏㄜㄇㄧㄚ去向国王汇报重建成果后，回到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，发现最高祭司把外族头人请进圣殿、犹太人又与外族通婚，这不是又在重复亵渎ㄍㄚㄉ的历史吗？



第6章说ㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ死后，他的儿子ㄚㄦㄊㄚㄎㄜㄙㄜㄦㄎㄜㄙㄜㄙ(但《旧约》说是Ahasuerus/ㄚㄏㄚㄙㄨㄜㄌㄨㄙ/亚哈随鲁）在位时的事。国王因为原王后不服召唤，重新选出一个名为ㄜㄙㄊㄜㄦ的女子为后。ㄜㄙㄊㄜㄦ父母双亡，由其犹太人叔父Mordecai/ㄇㄛㄦㄉㄜㄎㄞ/末底改(普世教译为摩尔德开)抚养成人。ㄇㄛㄦㄉㄜㄎㄞ得罪了国王的宠臣Haman/ㄏㄚㄇㄢ/哈曼，ㄏㄚㄇㄢ向国王谗言说犹太人藐视ㄆㄜㄦㄙㄚ法律而只遵守自己的法律，得到国王的命令，抽签定好一个日子要杀死ㄆㄜㄦㄙㄚ帝国境内所有的犹太人。ㄏㄚㄇㄢ连断头台都为ㄇㄛㄦㄉㄜㄎㄞ做好了。大难当头，全体犹太人悲愤不已，ㄜㄙㄊㄜㄦ得报后，宴请国王和ㄏㄚㄇㄢ，请求国王杀死ㄏㄚㄇㄢ，进而撤销通杀犹太人的命令，反而容许犹太人复仇。结果，ㄏㄚㄇㄢ（和他的10个儿子）被吊死在自己做的断头台上，犹太人在首都Shushan/ㄕㄨㄕㄢ/书珊就杀死5百名敌人，在别的城市杀死7万5千名敌人。这就是犹太人庆祝的Phurim或Purim/פּוּרים/ㄆㄨㄌㄧㄇ/普珥节的来历（插图为18世纪的犹太手册）。以ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ的观点，仅靠一个女子的姿色和国王的一念之差改变整个民族的命运、而且在得势时屠杀无辜平和的外族人，与“蛮族”无异，这一卷其实不应该被收入《旧约》。实际上，1947年以前我们知道的最早的《旧约》版本是9世纪的，

[6] 赵京：“Zionism: 犹太建国运动”，2014年1月31日第一稿。

而1947年发现的死海古卷是与Jesus/ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ基督同时代的，但古卷包括了《旧约》38卷，唯独没有“ㄜㄙㄊㄜㄦ”卷[7]，也说明这一卷是后来加入的。所以，ㄙㄆㄧㄋㄜㄗㄚ担忧经书的命运被操在这样的编辑（委员会）手里，是有道理的。

第7章：ㄆㄜㄦㄙㄚ将领Bagoses/ㄅㄚㄍㄜㄙㄜㄙ统治这一带时期，最高祭司John/ㄧㄜㄢㄋㄜㄙ在圣殿杀死了他的企图篡权的弟弟Jesus/ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ（这是很普遍的犹太名字）。ㄅㄚㄍㄜㄙㄜㄙ强行闯入圣殿（收刮财宝）：“难道我还不如在这里被杀死的人纯净吗？”他惩罚犹太人7年。统治ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ的Sanballat/ㄙㄢㄅㄚㄌㄚㄊ是从ㄆㄜㄦㄙㄚ迁移过去的Cuthah/ㄎㄨㄊㄚ人，知道犹太人的（伟大）历史，就把犹太最高祭司的女儿娶给自己的儿子，以期统治犹太人。这时，东方的ㄆㄜㄦㄙㄚ帝国末日已到，新的帝国已经从西边升起。《旧约》的记叙已经完结了。

一个希腊世界边缘地域Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ/马其顿的20岁登基的年轻将领Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大/在13年间（公元前336-323年）统率3万多士兵所向无敌，征服了包括ㄆㄜㄦㄙㄚ帝国在内的辽阔版图。从本卷第8章开始，ㄧㄜㄙㄜㄈㄨㄙ要记叙犹太人（被）希腊化的历史，虽然没有《旧约》可以对应，但可以认为他的史观离不开他那个时代的犹太人的普遍知识和观念。

犹太人最高祭司第一次接到ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ的劝降信时，不知国际局势的变化，毅然回绝，坚守对ㄆㄜㄦㄙㄚ国王的忠诚，但ㄙㄢㄅㄚㄌㄚㄊ却讨好ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ并得到他的信任，建设寺庙，任命他的犹太女婿为最高祭司，不过他很快死去了。ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ已经攻下Gaza/ㄍㄚㄗㄚ,进兵ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，犹太人才明白了世界政治局势，赶忙开城，隆重迎接新的主人。ㄧㄜㄙㄜㄈㄨㄙ还添加说犹太人献出他们的先知Daniel/ㄉㄚㄋㄧㄜㄦ的预言书，书上讲ㄆㄜㄦㄙㄚ王国将被一个希腊将领灭亡！ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ痛快地答应犹太人第7年可以免税，犹太人也踊跃参军去征讨ㄆㄜㄦㄙㄚ。这时，ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人看着眼红，也向ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ请求免税，说他们也是犹太人！ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ死后，那些被指责不遵守犹太律法的人，就逃到ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人建的寺庙去。

就这样，（一部分）犹太人回到了ㄍㄚㄉ承诺给他们的家园，并重建了圣殿、围墙，但被摆布于更强大的外族帝国治下，周围的部落都是世仇旧敌，虎视眈眈，没有王国/国王、也再没有出现民族的先知，坎坷不祥的命运还没有尽头。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年3月12日第一稿】

[7] Tim Dowley, The Student Bible Guide. International Bible Society, Colorado Springs, CO, 1993. P.2.